

Д.ГАШЫМОВА

Д.ГАШЫМОВА

### ИЗ ИСТОРИИ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ В АЗЕРБАЙДЖАНЕ

*The paper investigates the role of the compiling bilingual and triple lingual dictionaries in Azerbaijan. The issues of the principles and main goals are under focus of the research.*

Созданные в Азербайджане словари непосредственно содействовали глубокому изучению различных аспектов иностранных языков. Естественно, эти словари полезны как средства, играющие особую роль как в процессе встречного перевода с этих языков, так и в учебном процессе. Учитывая это, до обретения вновь Азербайджанской Республикой независимости переводческие словари отсутствовали, поэтому становится абсолютно ясной большая потребность в такого рода словарях. Учитывая эти потребности, начиная с 90 годов прошлого века составляются словари самого различного характера для облегчения встречного перевода с русского, английского и других языков, старались охватить весь лексический пласт языка этих словарей. В качестве примера можно привести англо-азербайджанский, немецко-азербайджанский словари и наоборот, полезные для перевода словари фразеологических, идиоматических выражений, терминологические словари, касающиеся различных областей, переводческие словари, отражающие конкретный слой лексической системы языка. Эти словари играют незаменимую роль как в процессе обучения, так и удовлетворения потребностей самостоятельно изучающих язык, а также представляют важность для перевода в различных целях. Следует отметить, что большинство из опубликованных в этот период словарей были связаны с английским языком. Это же не является случайным и связано в международном мире с ареалом распространения английского языка, более употребительном языке и с исполнением функции ведущего языка во многих моментах. Поэтому не удивительно, что английский язык является одним из компонентов большинства общих, отраслевых терминологических словарей публикуемых в нашей республике в годы независимости.

Английский язык, являющийся широко распространенным в мире языком преподается в нашей республике как один из основных предметов. В нашей республике многократно возрос интерес к изучению этого языка в связи с общественно-политическими изменениями, происходящими за последние годы. Одним из важных средств для изучения языка является наличие различных учебников, учебных пособий и в особенности двуязычных словарей на изучаемом языке» [1, 6]. В 2003 году под руководством О. Мусаева был опубликован крупнообъемный «Англо-азербайджанский словарь» на 1696 страницах, охватывающий 130 тысяч слов, словосочетаний и предложений [1].

Составители справившись с «Очень ответственной и почетной работой», подготовили и отпечатали такой крупно-объемный словарь, являющийся первым шагом, первым опытом в азербайджанской лексикографии. Словарь представляет очень крупную и важную работу по сопоставлению как английского и азербайджанского языков, так азербайджанского языка с другим иностранным языком. «Несмотря на изучение английского языка в нашей родине около ста лет и изучение его как иностранный язык в особенности после Второй Мировой Войны, до настоящего времени не существовал англо-азербайджанский словарь такого объема и на основе этого принципа» [1, 6]. Этот словарь, созданный именно в результате напряженного труда, серьезной работы составителей и представляет собой большую национально-политическую, учебно-культурную важность. При подготовке словаря составители использовали самые основные источники, существующие в английском, азербайджанском и русском языках, передали такого рода словарь, в распоряжение пользователей, воспользовавшись ими как творцы. В этом словаре может найти слова и фразеологические сочетания, ономастические единицы, касающиеся всех сфер лексической системы языка, терминологические единицы, касающиеся различных научных и технических средств и определить их эквиваленты. Естественно этот словарь являясь очень важным событием в области азербайджанской лексикографии и выделяется особой ролью в обучении, пропаганде и изучении английского языка.

В годы независимости благодаря научно-техническому прогрессу появились множество новых терминологических единиц, связанных с различной профессиональной деятельностью в обществе, часть из них были лексические единицы, полученные из английского и других языков. Существовала серьезная потребность в переводческом словаре терминологического характера для понимания значения заимствованных терминов и упрощения их обработки. Все это делало неизбежным выполнение многих лексикографических работ. В этих целях в 2001 году были

опубликованы «русско-англо-азербайджанский словарь ветеринарных терминов» [2], в тот же год «толковый словарь нефтегазодобывающих терминов» [3], «англо-азербайджанский толковый словарь литературоведческих терминов» [4], «англо-русско-азербайджанский терминологический словарь по информатике, телекоммуникации, радиоэлектронике», «азербайджано-англо-русский толковый терминологический словарь, касающийся разработки нефтегазовых месторождений» [3] «азербайджано-англо-русский фразеологический словарь» [5], «англо-азербайджанский общественно-политический словарь» и терминологические переводческие словари в других областях. Эти словари были опубликованы для удовлетворения потребностей работающих в различных областях, а также интересующихся этими областями. Как видно из названия большинство этих словарей являясь трёхязыковыми терминологическими словарями, отражают в себе лексические единицы вновь созданным областям, а это показывает их большую практическую важность.

Стремительное развитие информационно-коммуникационных технологий стало причиной увеличения числа новых понятий, используемых и образующихся в этой области. В то же время ввиду того что эти понятия входят в нашу повседневную жизнь, возникла необходимость в их правильном понимании и использовании. Существующая в этой сфере терминология, в основном на английском языке, однако перевод на различные языки важен для использования как научного источника, а также для программного обеспечения. По этой причине требованием времени являются терминологические словари в этой области на азербайджанском языке» [6, 3]. Подходя с этой точки зрения, ввиду того, что стало актуально создание терминологических переводческих словарей как в существующих научно-технических областях, так и во вновь созданных областях, они могут считаться словарями, представляющими серьезную потребность.

Часть работы, проводимой в лексикографии в годы независимости связан с созданием словарного состава языка, а также подготовка одного слоя взаимных словарей. Состав словарей такого типа непосредственно помогает описанию целиком лексической системы языка и еще большему упрощению работы по изучению языка. С этой точки зрения подготовка и публикация словаря зоометафоризмов, объединяющих в себе особую часть словарного состава, в той или иной степени оказывает свое положительное влияние на развитие германистики. «Зоонимы, используемые как зоометаморфизмы активно участвуют в процессе словотворчества в английском и азербайджанском языке, и имеет богатые структурные особенности. Зоонимы играют большую роль в зарождении ономастических единиц» [6, 4]. Поэтому «Англо-азербайджанский словарь зоометафоризмов» охватывающий 150 лексических и 627 фразеологических единиц, собранных из различных источников, считается одним из важных словарей с точки зрения заучивания и обучения различных тематических областей. Затем были еще более расширены работы в области подготовки словаря фразеологических сочетаний и были опубликованы «Англо-азербайджанский и Азербайджано-английский фразеологический словарь», второй из них значительно отличается от предыдущего по множеству и объему охватываемых материалов и объединяет в себе еще больше фразеологических единиц. Этот словарь, как и предыдущий, представляет большое значение с точки зрения более точного описания словарного состава английского языка, выявления возможности его выражения и глубокого изучения.

В последнее время обращается особое внимание подготовке переводческого словаря охватывающего материалы английского и азербайджанского языков и более полно отражающего лексический пласт языка. С этой точки зрения, состоящий из 6 томов «Англо-азербайджанский большой словарь» еще больше привлекает к себе внимание своей важностью и практической значимостью. В этом словаре наряду с уже существующем словарным запасом английского языка в последнее время отражаются вновь возникшие в языке в последнее время новые слова и выражения, связанные с развитием общества, а это непосредственно помогает специалистам в области изучения языка и переводе.

В годы независимости, наряду с английским языком были проведены определенные работы в области лексикографии преподаваемого и широко изучаемого в нашей республике других языков. Так, еще в первые годы существования Азербайджанской Республики как независимого государства был опубликован «азербайджано-немецкий словарь». Словарь, являясь маленьким по объему и по числу охватываемых слов, охватывает наиболее употребительные словари и представляет особую важность для учебного процесса. Ввиду того, что этот словарь является

## ***Л.Н. Гумилев атындағы ЕҰУ Хабаршысы***

первым словарем, подготовленным на основе материалов немецко-азербайджанских языков, его значение и сфера использования была широкой.

Словарь «немецких пословиц и их азербайджано-русский эквивалент» же отличается определением эквивалентов пословиц, встречающихся больше всего в устной и письменной речи, важностью в процессе перевода и преподавания. Этот словарь может считаться ценным словарем как первое начинание с точки зрения определения эквивалента фразеологических единиц и полезен как одна из работ, проводимых в направлении изучения и исследования немецкого языка. Как видно, после того как наша республика вступила на путь собственного независимого развития были проведены значительные важные работы в области германской лексикографии, были подготовлены переводческие словари различного характера. Правильно, работы, проводимые за последние годы в области лексикографии английского языка, подготовленные словари больше как по количеству, так и по качеству. Главной причина связана с тем, что английский язык является более функциональным и много изучающих этот язык и специалистов. Однако проводимые работы доказывают, что в годы независимости в Азербайджане были проведены важные и необходимые работы в области германской лексикографии, а это не могло оказать свое положительное влияние на развитие в целом германистики.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Мусаев О. и др. Англо-азербайджанский словарь. -Баку, 2003. -169 с.
  2. Гасанов А., З. Салахов, Е. Маммедов. Русско-англо-азербайджанский терминологический словарь ветеринарных терминов. -Баку-Гянджа, 2001. -251 с.
  3. Бабаева Л., Н. Рустамов. Азербайджано-английско-русский толковый словарь терминов, касающихся разработки нефтегазовых месторождений. -Баку, 2007. -416 с. 4. Газыева М. Англо-азербайджанский толковый словарь литературных терминов. Переводчик. -Баку, 2002. -149 с.
  5. Велиева Н. Азербайджано-англо-русский фразеологический словарь. -Баку: Нурлан, 2006. -459 с.
  6. Гаджиева А. Англо-азербайджанский словарь зоометафоризмов. Баку: Нурлан 2004 год.
  7. Гаджиева А. Англо-Азерб. и Азерб. англ. словарь соматических соединений. -Баку: Нурлан, 2005. -190 с.
  8. Гаджиева А. Англо-азерб. фразеологический словарь. -Баку: Нурлан, 2006. -368 с.
  9. Муршудов Я. Пословицы на немецком и их азербайджано-русские эквиваленты. -Баку, 2001. -178 с.
- Поступила в редакцию 13.10.2010.